

## CNL POTPORE STRANIM IZDAVAČIMA ZA PRIJEVOD FRANCUSKIH DJELA NA STRANE JEZIKE

### **PRIHVATLJIVOST**

#### **Podnositelji zahtjeva**

Prihvatljivi su pravni subjekti koji ispunjavaju sljedeće kumulativne uvjete: biti organizacija sa sjedištem u državi članici Europske unije s poslovnicom ili podružnicom u Francuskoj, čija je glavna djelatnost izdavanje knjiga na francuskom i/ili jednom od francuskih jezika, kako je navedeno u njezinoj poslovnoj svrsi i statutu, bez obzira na njezin pravni oblik (francuski izdavači iz Magreba, subsaharske frankofonske Afrike, Indijskog oceana, Haitija i Libanona ne podliježu ovom uvjetu); poslovati najmanje godinu dana (tj. puno obračunsko razdoblje); imati najmanje tri objavljena djela u svom katalogu; imati katalog koji se redovito ažurira, po stopi od najmanje jednog novog djela godišnje; za tiskano i/ili digitalno izdavaštvo, podnositelji zahtjeva moraju imati ugovore o distribuciji u Francuskoj ili, ako to nije moguće, distribuciju putem stabilne mreže knjižara (najmanje dvadeset) diljem zemlje; biti naveden na platformama Electre ili Dilicom kako bi se dokazala distribucija; ne biti predmet postupka insolventnosti; ispunjavati zakonske obveze u vezi s iskorištavanjem djela.

Književni agenti koji imaju prava prijevoda djela čija su prava prodana stranom izdavaču također mogu biti prihvatljivi. Ovo djelo mora biti objavljeno na francuskom ili jednom od francuskih jezika od strane izdavača koji ispunjava gore navedene uvjete prihvatljivosti.

#### **Projekti**

Prihvatljivi su projekti koji ispunjavaju sljedeće kumulativne uvjete:

biti projekt prijevoda ili ponovnog prijevoda djela napisanog na francuskom ili jednom od francuskih jezika na strani jezik (isključeni su posrednički prijevodi); nikada nije recenzirano od strane CNL-a; ne smije biti objavljeno prije recenzije odbora; odnositi se na djelo unutar književnih područja koje podržava CNL. Uključena su sva područja osim sljedećih: prakse, vodiči i karte; školski, izvannastavni i nastavni alati; akademski (zbornici radova s konferencija, teze, uređeni svesci, udžbenici, publikacije tipa "Mélanges", izvješća i sažeci koji nisu prilagođeni za objavljivanje nespecializiranoj publici); tehnički i profesionalni, uključujući pravne; suvremene vizualne umjetnosti; knjige igara, igre igranja uloga; novinarski intervjui; katalozi, imenici, bibliografije, neanotirane kronologije, almanasi, godišnjaci, brošure i razni letci; opći rječnici i enciklopedije bez kritičke analize; zbirke izvora i neanotiranih dokumenata; operni libreti i glazbene partiture, scenariji; svjedočanstva; apologetske ili ispovjedne publikacije; ezoterična djela; osobni razvoj.

mora biti djelo s najmanje 50% teksta u odnosu na ilustracije, osim stripova i dječje književnosti; mora biti prevedeno s francuskog ili jednog od francuskih jezika (bez posredničkih prijevoda); ne smije biti djelo u javnoj domeni; mora biti djelo objavljeno u najmanje 500 primjeraka za prvo tiskanje (300 za poeziju i drame) ili, u slučaju digitalne publikacije, mora biti dostupno neovisnim knjižarama putem online distribucijske platforme; mora biti objavljeno od strane tradicionalnog izdavača (a ne samostalno ili na trošak autora); mora biti predmet važećeg ugovora o dodjeli autorskih prava u vrijeme pregleda od strane odbora (djela u javnoj domeni su isključena); mora biti predmet ugovora o prijevodu koji je u skladu s važećim pravnim i ekonomskim propisima za iskorištavanje djela.

Svaki strani izdavač može se prijaviti, putem jednog ili više francuskih izdavača, za najviše deset potpora za prijevod francuskih djela na strane jezike po sjednici i po odboru.

### **PRIPREMA I PODNOŠENJE PRIJAVE**

**Priprema prijave** Prijave za financiranje CNL-a moraju se podnijeti isključivo online, putem namjenskog online portala za prijave. Prijavu mora podnijeti organizacija ili podružnica sa sjedištem u Francuskoj. Podnositelj zahtjeva mora CNL-u dostaviti različite dokumente navedene na online portalu za prijave, kao i sve ostale dokumente koje predsjednik CNL-a smatra potrebnima.

**Rokovi za podnošenje prijava** Odbori se sastaju nekoliko puta godišnje.

**Rokovi za prijavu objavljuju se na web stranici CNL-a.**

## **POSTUPAK PREGLEDA PRIJAVA**

**Postupak pregleda prijava** Odborima će biti predstavljene samo prijave podnesene prije roka, potpune i koje ispunjavaju uvjete prihvatljivosti. CNL će odrediti koji je odbor najprikladniji za pregled prijave. Prijave su predmet stručnog izvješća koje se podnosi nadležnom odboru, koji nakon kolegijalne rasprave daje mišljenje o svakoj prijavi, posebno s obzirom na sve zahtjeve i na proračun koji je dodijeljen prijavama.

### **Kriteriji pregleda**

**Prijave se pregledavaju prema sljedećim kriterijima:** zanimljivost i kvaliteta djela u izvornoj verziji; relevantnost prijevoda, ili, gdje je primjenjivo, ponovnog prijevoda, na jezik i zemlju na koju se prijava odnosi; kvaliteta uzorka prijevoda; urednička politika stranog izdavača i pridržavanje njegovih obveza prema francuskim izdavačima; ukupni ekonomski i komercijalni rizici koje preuzima izdavač; naknada prevoditelja u svjetlu prevladavajućih praksi u zemlji podnositelja zahtjeva; mišljenje kulturnih službi francuskog veleposlanstva u dotičnoj zemlji.

Mogu se uzeti u obzir i drugi kriteriji procjene, poput prioriteta koji se daje određenim jezicima ili geografskim područjima u okviru nacionalnih ili međunarodnih operacija u kojima je CNL operater ili partner, ili projekti pokrenuti kao dio institucionalnog, ministarskog ili međuministarskog prioriteta.

**Iznos koji se može dodijeliti** Iznos dodijeljene pomoći izračunava se na temelju osnovne cijene prevođenja ograničene na 38.000 eura. Stopa doprinosa CNL-a podržanom projektu iznosi 40% ili 60%. Prema diskreciji predsjednika CNL-a, stopa doprinosa može se povećati na 80% radi promicanja međunarodnog doseg francuske kulture. Minimalni iznos potpore za izdavače koji prevode francuska djela na strane jezike iznosi 500 eura. Ako se pomoć za prevođenje dobije od druge organizacije za isti projekt, iznos potpore bit će prilagođen u skladu s tim.

**DODJELA POMOĆI** Na temelju mišljenja nadležnog odbora, odluke o dodjeli, odbijanju ili, iznimno odgodi pomoći donosi predsjednik CNL-a.

**ROK VALJANOSTI POMOĆI** Rok valjanosti pomoći je 24 mjeseca od datuma navedenog u odluci o dodjeli ili, gdje je primjenjivo, u sporazumu potpisanom s CNL-om.

**PRODUŽENJE VALJANOSTI POMOĆI** Predsjednik CNL-a može odobriti produženje valjanosti pomoći do jedne godine, pod uvjetom da je prije isteka potpore podnesen obrazložen zahtjev na online portalu za prijave CNL-a.

**OBVEZE KORISNIKA PRIJE ISPLATE POTPORE** Izdavač je odgovoran za prikazivanje logotipa CNL-a na stražnjoj korici i/ili u digitalnom izdanju djela objavljenog uz potporu, u skladu s grafičkim smjernicama dostupnim na web stranici CNL-a. Nepoštivanje ove obveze može rezultirati time da CNL smatra korisnika nepodobnim za CNL potpore godinu dana.

Nakon što je projekt objavljen, a najkasnije 30 dana nakon isteka potpore, korisnik mora poslati CNL-u primjerak djela.

Nakon što je projekt objavljen, a najkasnije 30 dana nakon isteka roka dodjele bespovratnih sredstava, primatelj mora poslati CNL-u tiskanu kopiju djela ili poveznicu i pristupni kod za digitalno izdanje te prenijeti slike prednje i stražnje korice na digitalni portal CNL-a, zajedno s dokazom o uplati prevoditelju, uz navođenje plaćenog iznosa. Ako se ovi dokumenti dostave nakon prethodno spomenutog roka od 30 dana, i osim u iznimnim okolnostima po diskreciji predsjednika CNL-a, bespovratna sredstva neće biti dodijeljena. Ako je naknada prevoditelja 10% ili više niža od iznosa navedenog u prijavi, iznos sredstava automatski će se prilagoditi kako bi se održala početno dogovorena razina financiranja. Ako projekt nije dovršen ili ako je dovršen nakon isteka roka dodjele subvencije, sredstva neće biti dodijeljena. **POSTUPCI PLAĆANJA** Subvencija se isplaćuje su jednom obroku nakon što CNL primi potrebnu prateću dokumentaciju. Sredstva se isplaćuju francuskom izdavaču ili književnom agentu koji je podnio prijavu. Oni ih zatim prosljeđuju stranom izdavaču.

U iznimnim okolnostima, potpora se može isplatiti izravno stranom izdavaču.